

Sahabat Peserta Pemagangan

Edisi Musim Dingin, Januari 2020

Informasi Mengarang Bahasa Jepang oleh JITCO ~Memperkenalkan Karya Terbaik Sebelumnya “Keluarga yang Ke-2”~

Japan International Training Cooperation Organization (JITCO) setiap tahun menyelenggarakan “Sayembara Mengarang Bahasa Jepang bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri” dan menerima karangan bahasa Jepang oleh para peserta pemagangan. Setiap tahun pada bulan April mulai buka pendaftaran, dengan pemeriksaan yang ketat, pada bulan Oktober diberikan penghargaan pada karya baik. Selain itu kepada seluruh peserta didistribusikan kumpulan karya-karya baik.

Sebagai bahan referensi kami memperkenalkan karya terbaik tahun 2018 dari sayembara mengarang terdahulu. Tulisan asli dalam bahasa Jepang yang ditulis oleh peserta pemagangan ditampilkan dalam halaman dua.

Karya Terbaik Sayembara Mengarang Bahasa Jepang bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri Tahun 2018

Keluarga yang ke-2

NGUYEN THI KIM LINH

Sudah 2 tahun berjalan sejak kami membina hubungan. Hari jadinya adalah pada tanggal pertama kali datang ke Jepang pada tahun 2016. Pada hari itu, kami berjanji akan bersama-sama berjuang dalam situasi seperti apa pun. Merasa pasti banyak hal yang baik dan menghabiskan waktu yang menyenangkan secara bersama-sama. Tapi pada kenyataannya, dibandingkan dengan yang dibayangkan banyak terjadi hal yang menyusahkan, ada waktu sedih atau waktu ketakutan, kemudian terkadang ada perasaan untuk tidak suka dan ingin berhenti. Di saat seperti itu, di dalam hati saya selalu terdengar suara yang dapat menahan perasaan saya. Berpikir kembali karena merasa salah untuk berhenti dengan alasan yang ringan, lalu sampai sekarang hubungan kami tetap berlanjut. Kalau membaca sampai sini, mungkin setiap orang akan merasa ingin tahu kira-kira siapa orang tersebut. Jawabannya adalah orang yang bernama Jepang.

Mengapa lawan orang yang berhubungan dengan saya dipanggil Jepang. Itu karena di sini banyak teman, terdapat orang yang seperti kakak laki-laki, kakak perempuan, kemudian seperti ayah dan ibu, selain itu banyak orang lain yang berada di samping saya. Saya tidak tahu harus menyebut mereka seperti apa. Entah sejak kapan, di sini menjadi keluarga yang ke-2.

Kalau bersama keluarga terjadi banyak hal. Terdapat hal yang menyenangkan dan juga menyedihkan.

Hal yang paling menyedihkan adalah pindah tempat kerjanya atasan perusahaan. Saya dapat membayangkan sangat susah untuk mengelola kami, yaitu 80 orang peserta pemagangan. Dua orang atasan kami juga menjadi seperti ayah kami dan setiap hari mengurus kami. Dari lubuk hati benar-benar ingin mengucapkan terima kasih. Sekarang 2 orang dari anggota keluarga tidak ada di tempat ini. Ini menjadi hal yang paling menyedihkan bagi saya.

Ada banyak cerita yang menyenangkan. Saya bahagia setiap hari di tempat kerja dapat melihat semua bekerja dengan sungguh-sungguh. Nenek-nenek yang bekerja keras menjadi penopang hati saya.

Saya walaupun setiap hari kelelahan karena bekerja, walaupun terkadang merasa susah dengan kehidupan bersama di asrama, saya selalu berusaha senyum. Hobi saya adalah membuat orang di sekitar saya tertawa. Diberitahu kalau kesedihan jika dibagi akan menjadi setengah, dan kesenangan jika dibagi akan menjadi dua kali lipat, saya merasa hal itu benar. Dalam hal apa pun, hal yang menyedihkan atau hal yang menyenangkan itu semua tergantung dari cara berpikir oleh diri sendiri.

Di musim semi banyak bunga bermekaran di sisi jalan, di musim panas tumbuh pohon dan rumput, di musim gugur gunung menjadi merah, di musim dingin turun bunga salju yang indah dari langit. Di sekitar keluarga saya yang ke-2, terdapat berbagai macam warna. Pemandangan ini tidak akan pernah dilupakan. Saya jatuh cinta dengan tempat yang bernama Jepang.

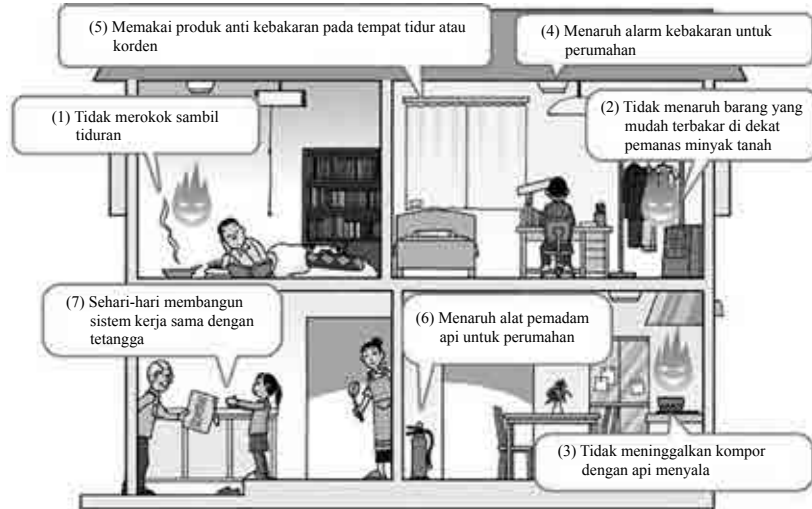
Siapapun akan berubah seiring berjalannya waktu. Saya juga dibanding 2 tahun lalu mungkin berubah. Saya merasa sedikit berkembang. Karena bertemu dengan keluarga yang ke-2, saya yang sekarang dapat mencoba apa saja. Melangkah maju menuju langit yang biru. Sekarang adalah masa muda. Ayo saya harus berjuang.

“Sayembara Mengarang Bahasa Jepang bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri” yang setiap tahun datang banyak karya-karya yang penuh semangat. Pada tahun 2020 yang ke-28, kami akan menginformasikan pedoman pendaftaran di situs web JITCO pada awal Februari. Kami tunggu pendaftaran secara aktif dari Anda!

Hati-hati Jangan Sampai Menimbulkan Kebakaran !

Musim dingin di Jepang udaranya menjadi kering, dan musim yang mudah untuk timbul kebakaran. Menurut survei yang dilakukan oleh Kementerian Dalam Negeri dan Komunikasi, Agensi Manajemen Kebakaran dan Bencana, 5 penyebab tertinggi munculnya api pada kebakaran bangunan pada tahun 2018 adalah “kompor”, “rokok”, “pembakaran”, “pemanas minyak tanah”, “kabel peralatan”. Para peserta pemagangan juga pasti memasak di asrama dan memakai pemanas minyak tanah. Kami akan memperkenalkan “7 poin pencegahan kebakaran di rumah” yang ditampilkan dalam “Public Relation Office Government of Japan”, coba dicek sekali lagi agar berhati-hati untuk tidak menimbulkan kebakaran.

7 Poin Pencegahan Kebakaran di Rumah

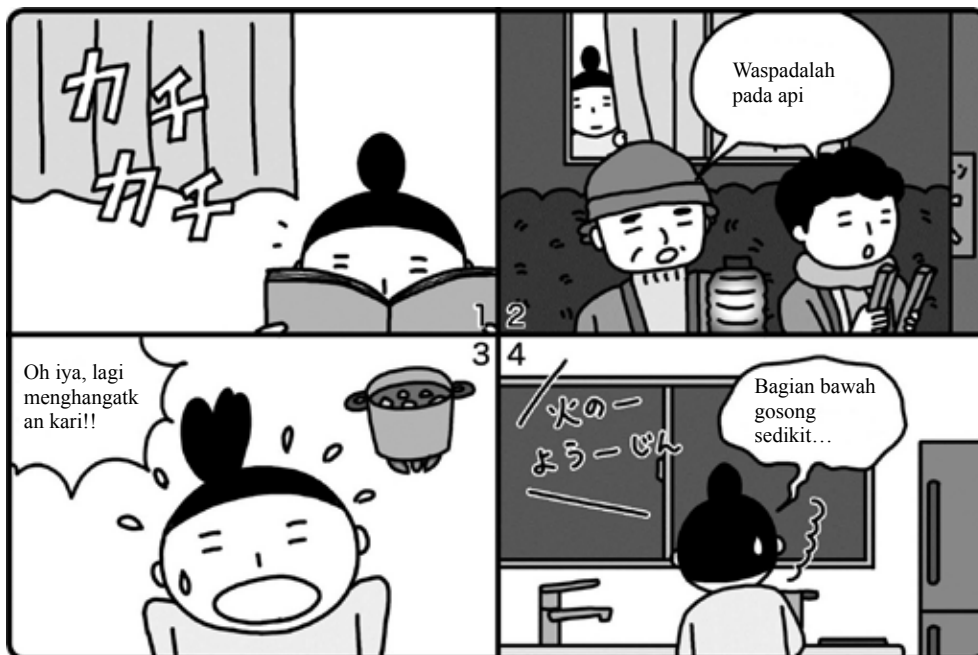


Tetapi seandainya tiba-tiba api muncul apa yang harus dilakukan? Kantor pemadam kebakaran di tiap daerah menunjukkan tindakan berikut ini.

- ✓ Berteriak atau dengan bel darurat untuk memberitahu ke sekeliling. Orang yang ada di sekitarnya harus segera menghubungi nomor 119. Operator akan bertanya “Apakah kebakaran atau pertolongan pertama?” dan langsung Anda menyampaikan “Kebakaran (kajidesu)”
 - ✓ Jika api tidak sampai ke plafon, lakukan pemadaman dengan memakai alat pemadam api.
 - ✓ Pada waktu mengungsi, tutup jendela dan pintu agar api tidak semakin menguat karena aliran udara.
- Tentu saja penting untuk memastikan keselamatan diri sendiri. Pada waktu yang darurat agar langsung dapat bertindak seperti yang tertulis di atas, dan agar tidak terlambat untuk melarikan diri, maka dalam keseharian penting untuk ikut pelatihan pencegahan bencana.

Memahami Perasaan Orang Jepang Melalui Manga

— Waspadalah pada api (Hi no youjin) —



Ibu Marui, hampir dalam bahaya

Musim dingin akan semakin banyak memakai api, selain itu karena udara juga menjadi kering maka musim ini mudah terjadi kebakaran. Di berbagai macam daerah Jepang banyak dilakukan gerakan dengan memukul hyoshigi atau kentungan kayu Jepang dan memanggil “hi no youjin (waspadalah pada api)”. Tentu saja tidak hanya di musim dingin, mari kita mempersiapkan diri dengan waspada terhadap api selama 1 tahun.

◆こくごことえ



年の暮れが近づきました。年納めや新年の準備の中で、いつもの休みとは違う「あらたまる」行事のあるのが冬休みでしよう。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜と年の夜（どちらも大みそかの夜）など、多くの言葉とともに、今年を無事に過ごせたことをよろこびたいですね。

Cuối năm đang lại gần. Để chuẩn bị cho dịp cuối năm và đầu năm, chắc hẳn có nhiều việc mới mẻ vì vậy dịp nghỉ Đông cũng là thời điểm khác với các dịp nghỉ khác đúng không các bạn.

Cứ độ cuối năm ta lại gặp nhiều từ tiếng Nhật như: 年の暮れ- Toshinokure, nghĩa là cuối năm, 年の瀬- toshinose, nghĩa là giai đoạn bận nhất trong năm, 歳末- saimatsu, cũng có nghĩa là cuối năm, 大みそか-ohmisoka, nghĩa là tất niên, 除夜-joya, nghĩa là đêm trừ tịch, tức giao thừa và 年の夜- toshinoyo, cũng có nghĩa là giao thừa. Chúc tất cả các bạn một năm mới bình an vô sự.

临近年末，在年终和新年的准备过程中，和平常的休假不同，有「更新」之意的节庆活动的才是寒假吧。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜和年の夜（都是除夕的晚上）等，和这么多的词汇一起来庆祝今年平安地度过吧。

Papalapit na ang katapusan ng taon. Sa panahon ng taunang bayaran at paghahanda para sa Bagong Taon, ang mga piyesta opisyal sa winter ay mayroong "bagong" kaganapan na naiiba sa karaniwang mga piyesta opisyal. May mga salitang "年の暮れ=toshinokure", "年の瀬=toshinose", "歳末=saimatsu", "大みそか=ōmisoka", "除夜=joya" at "年の夜=toshinoyo" (lahat ng ito ay ang gabi bago sumapit ang bagong taon), at iba pa at kasabay ng mga salitang ito ay nais nating ipaalam na ikatutuwa natin na matapos ang taon ng ligtas sa anuman.

Akhir tahun sudah semakin dekat. Di tengah pekerjaan akhir tahun dan persiapan tahun baru, terdapat acara "menjadi baru" yang berbeda dengan liburan biasa, yaitu liburan musim dingin.

Dengan banyak ucapan seperti 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 dan 年の夜 (keduanya merupakan malam tahun baru), kita ingin bersyukur karena telah melewati tahun ini dengan selamat.

ใกล้จะสิ้นปีเลยแล้ว ในระหว่างการปิดท้ายปีและเตรียมพร้อมสำหรับปีใหม่ เทศกาลแห่ง "การเปลี่ยนแปลง" ทำให้วันหยุดในฤดูหนาวแตกต่างจากวันหยุดทั่วไป

พร้อมกับหลากหลายคำที่ใช้เรียกคืนส่งท้ายปีเก่า 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 และ 年の夜 (ทุกคำล้วนหมายถึงคืนวันสิ้นปี) เป็นต้น ช่วงเป็นเรื่องที่น่าสนใจที่เราสามารถข้ามผ่านปีนี้ได้โดยสวัสดิภาพ

ចុងឆ្នាំជិតចូលមកដល់ហើយ។ ថ្ងៃឈប់សម្រាករដូវរងារមានព្រឹត្តិការណ៍«ចាប់ផ្តើមជាថ្មី» ដែលខុសគ្នាពីថ្ងៃឈប់សម្រាកធម្មតា ហើយក៏ជាអំឡុងពេលនៃការបញ្ចប់ការងារឆ្នាំចាស់ និងការរៀបចំសម្រាប់ឆ្នាំថ្មី ផងដែរ។ ខ្លឹមកាយណាស់ដែលអាចឆ្លងមួយឆ្នាំនេះដោយសុខសប្បាយ ដែលថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ គេអាចប្រើពាក្យនិយាយជាច្រើនដូចជា 年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 និង 年の夜 (ទាំងអស់នេះសុទ្ធតែមានន័យថាឈប់ថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ) ។

နှစ်ကုန်ခါနီးပါပြီ။ နှစ်ဟောင်းမှာ လက်ဝတ်ဝတ်စရာတွေ၊ နှစ်သစ်အတွက် ပြင်ဆင်စရာတွေနဲ့ ပုံမှန် အားလပ်ရက်တွေနဲ့ မတူတဲ့ "အသစ်ကူးပြောင်းမှု" ထုံးတမ်းစဉ်လာ လုပ်စရာတွေရှိတဲ့ ဆောင်းရာသီ အားလပ်ရက် ဖြစ်ပါတယ်။

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 နဲ့ 年の夜 (နှစ်ခုစလုံး နှစ်သစ်ကူးည) လို စကားလုံးတွေနဲ့ နှစ်သစ်မှာ အေးချမ်းစွာနေထိုင်နိုင်တာ မင်္ဂလာပါ။။

Хуучин оноо үдэх сүүлийн өдрүүд дөхөж байна. Хуучин оноо үдэх болон шинэ оноо угтах бэлтгэлээ базаах энэ үе бол ердийн амралтаас өөр бөгөөд "Шинээр эхлүүлэх" зүйлстэйгээрэй ялгаатай нь өвлийн амралтын онцлог биз ээ.

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 болон 年の夜 (Аль аль нь "Хуучин оноо үдэх сүүлчийн орой") гэх мэт олон үг хэллэгийн хамт, үдэж буй оноо эсэн мэнд өнгөрөөж чадсандаа баярлацгаая.

The end of the year is just around the corner. Among the preparations for bidding farewell to the old year and ushering in the new, you may notice that winter vacation is full of "formal" events, unlike other holidays.

By reflecting back on your year along with words of the season such as 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 and 年の夜 (both referring to New Year's Eve), we hope you are filled with a warm feeling of having spent the year safely without incident.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
技能実習生の友 総務部広報室
2020年1月 冬季号 〒108-0023
 2020年1月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5
 五十嵐ビルディング
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ <https://www.jitco.or.jp/>